

**Idioma C para traductores e intérpretes 2
(portugués)**

Código: 101461
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Priscilla Lopes d'El Rei
Correo electrónico: priscilla.lopes@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Nazir Ahmed Can
Noelia Moreno Herrero
Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisitos

Al iniciar esta asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)
- . Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)
- . Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar y ampliar las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)
- . Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)

- . Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- . Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Competencias

- Traducción e Interpretación
 - Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
 - Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
 - Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
 - Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenido

Contenidos comunicativos:

- . Relatar en presente, pasado y futuro.
- . Expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.
- . Expresar un resultado, una consecuencia.
- . Aceptar y rechazar.
- . Reprochar algo.
- . Pedir y dar informaciones diversas.
- . Mantener una conversación fluida en situaciones cotidianas complejas.
- . Comparar personas, objetos, lugares, situaciones y acciones

. Describir la vida en un lugar.

Contenidos gramaticales:

. Fonética y ortografía: revisión general.

. Revisión general de gramática.

. El adjetivo: grado comparativo y superlativo.

. Preposiciones y locuciones prepositivas.

. Normas de acentuación.

. Verbos de régimen preposicional, verbos reflexivos y pronominales

. Verbos regulares e irregulares en el modo indicativo: pretérito/pluscuamperfecto simple y compuesto, futuro y condicional.

. Pronombres relativos.

. Los adverbios: locuciones adverbiales.

. Los conectores más frecuentes.

Contenidos léxicos:

. La ciudad.

. La casa: divisiones y mobiliario.

. Medios de transporte y locomoción.

. Medios de comunicación.

. Establecimientos comerciales.

. Profesiones y actividades.

. Alimentación.

. Topónimos.

. Proverbios y expresiones populares.

. Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.

. Siglas de instituciones y organismos internacionales y portugueses.

Contenidos socioculturales:

. Personajes destacados de la cultura de los países de lengua portuguesa (I).

. Principales escritores contemporáneos.

. Gastronomía y hábitos de alimentación.

- . La ciudad y la organización urbana.
- . Proverbios populares y expresiones idiomáticas.
- . Calendario: fechas conmemorativas en Portugal y en Brasil.
- . Crónicas y cuentos de autores en lengua portuguesa.
- . Canciones.
- . Lenguaje popular.

Metodología

Metodología comunicativa:

- . Aprendizaje cooperativo.
- . Ejercicios y tareas individuales, en pareja o en grupo.
- . Presentación oral y escrita de trabajos.
- . Exposición de contenidos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	16,75	0,67	2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	6, 10
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	14	0,56	2
Tipo: Supervisadas			
Corrección y revisión de ejercicios	27,25	1,09	2
Tutorías programadas	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de evaluación	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 5, 9
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40	1,6	5

Evaluación

Observaciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de expresión escrita	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Presentación oral de un tema cultural	15%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba final de gramática, léxico y conocimientos culturales	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba(s) de comprensión lectora y oral	25%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

Los textos y materiales que se trabajarán en la asignatura se colgarán en el Campus Virtual.

Manual

- . Entre nós 2, (método português para espano-falantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 1 e 2, (método português para espano-falantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Apoyo al aprendizaje

- . Falar pelos cotovelos, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.
- . Dicionarios bilingües:
 - . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
 - . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
 - . Dictionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Dicionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
 - . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
 - . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
 - . Dictionari de parany de traducció português-català (falsosamigos), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionarios de portugués:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionarios on line de portugués de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionarios on line de portugués europeo:

. <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Diccionarios on line bilingües:

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionarios on line de português:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Literatura:

. www.releituras.com

. www.dominiopublico.gov.br

. <http://www.bnportugal.pt/>

Centros culturales en Barcelona:

. www.instituto-camoes.pt

. www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es

. <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Gramáticas de la lengua portuguesa:

. Gramática Ativa 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

. Gramática Ativa 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Software

no se utiliza ningún software